```
<sup>1</sup> Au Principe<sup>1</sup> était le VERBE<sup>2</sup>,
et le VERBE était auprès de DIEU,
et le VERBE était DIEU.
<sup>2</sup> Celui-ci était au Principe auprès de DIEU.
               <sup>3</sup> Toutes (paroles)<sup>3</sup> par Lui sont advenues<sup>4</sup>,
               et en dehors de Lui aucune n'est advenue.
               Ce qui advenait <sup>4</sup> en Lui était Vie<sup>5</sup>,
               et la Vie était la Lumière des hommes.
               <sup>5</sup> Et la Lumière brille en la ténèbre<sup>6</sup>,
               et la ténèbre ne L'a pas captée.
                              <sup>6</sup> Un homme est advenu.
                              envoyé de la part de DIEU;
                              son nom: Jean.
                               <sup>7</sup> Celui-ci est venu pour un témoignage<sup>7</sup> :
                              afin qu'il témoigne au sujet de la Lumière,
                              afin que tous croient par lui.
                                              <sup>8</sup> Non que celui-là était la Lumière,
                                              mais afin qu'il témoigne au sujet de la Lumière.
                                              <sup>9</sup> Il<sup>8</sup> était, la Lumière, le Véritable,
                                              qui illumine<sup>9</sup> tout homme,
                                              venant dans le monde.
                                                             <sup>10</sup> Il était dans le monde,
                                                             et le monde par Lui est advenu,
                                                             et le monde ne L'a pas connu.
                                                             <sup>11</sup> Il est venu dans son bien<sup>10</sup>,
                                                             et les siens ne L'ont pas reçu.
                                                                             <sup>12</sup> Or tous ceux qui L'ont reçu<sup>11</sup>,
                                                                             Il leur a donné capacité
                                                                             d'advenir enfants de DIEU,
                                                             à ceux qui croient en son Nom<sup>12</sup>:
                                                             <sup>13</sup> eux, non pas de sangs,
                                                             ni d'une volonté de chair,
                                                             ni d'une volonté d'homme,
                                                             mais de DIEU ont été engendrés.
                                              <sup>14</sup> Et le VERBE est advenu chair,
                                             Et en nous Il S'est mis à demeure 13,
                                             et nous avons contemplé sa Gloire,
                                              Gloire comme d'un Unique de la part d'un PERE,
                                              plein de Grâce et de Vérité<sup>14</sup>.
                               <sup>15</sup> Jean témoigne à son sujet
                              et il a crié en disant :
                              « C'était Celui-ci dont j'ai dit :
                              Celui qui vient derrière moi
                              est advenu devant moi,
                              car Il a sur moi la primauté<sup>15</sup>. »
               <sup>16</sup> Et de sa Plénitude<sup>16</sup>
               nous tous avons reçu,
               et grâce pour 17 grâce;
                <sup>17</sup> car la Loi par <sup>18</sup> Moïse a été donnée,
               la Grâce et la Vérité
               par JESUS CHRIST sont advenues.
<sup>18</sup> DIEU, personne ne L'a jamais vu<sup>19</sup>;
le FILS Unique-engendré<sup>20</sup>, CELUI-QUI-EST<sup>21</sup>,
jusque dans le Sein<sup>22</sup> du PERE<sup>23</sup>,
Celui-là a reconduit<sup>24</sup>.
<sup>1</sup> Ou "Au Commencement", "En-Tête": l'allusion est claire à Genèse 1,1 avec les interprétations de ce verset dans la tradition juive.
<sup>2</sup> "VERBE": pour traduire le mot grec "LOGOS", qui a été choisi par l'évangéliste de préférence à "SOPHIA", "Sagesse", utilisé en Proverbes 8, Ecclésiastique 24 et Baruch 3,12 -4,4.
<sup>3</sup> On peut sous-entendre le mot "paroles" et penser aux dix "paroles" de la création (Genèse 1).
<sup>4</sup> "sont advenues": le verbe "advenir" (ou devenir, survenir...) revient 6 fois sous cette forme (temps de l'aoriste) dans le Prologue et 2 autres fois sous une autre forme verbale.
<sup>5</sup> Non pas le terme "bios" (la vie biologique), mais "z\hat{o}\hat{e}" (la Vie que JESUS est venu communiquer : voir Jean 10,10).
<sup>6</sup> La "ténèbre" de Genèse 1,2 mais aussi celle des psaumes 22,4 ; 43,20 ; 87,13...
<sup>7</sup> Ce "témoignage" de Jean est repris et détaillé aussitôt après le Prologue : versets 19 à 34.
8 "II" (le "VERBE" des versets 1-3) ou "Elle" (la "Lumière") ? L'ambiguïté est levée au verset 11. En grec "phôs" ("lumière") est du genre neutre, "logos" ("parole", "verbe") est masculin.
9 Nous pouvons penser à Psaume 118,105 : "Ta Parole est la Lumière de mes pas..." et 130 : "Déchiffrer ta Parole illumine..."
10 Litt: "Il est venu dans ses (biens) propres" (grec: eis ta idia, au neutre pluriel).
11 "reçu": nous avons trouvé ce verbe lambanô avec le préfixe kata au verset 5 (traduit par "capté"); au verset 11 avec le préfixe para. Ici, au verset 12, il est sans préfixe.
12 Le "Nom": "PERE Saint, garde-les unis dans ton Nom, le Nom que Tu M'as donné, pour qu'ils soient Un, comme Nous-mêmes (Jean 17,11b)".
13 Litt.: "Il a-planté-sa- tente". La "tente" est celle de la "Demeure" dressée par Moîse dans le désert (Exode 25-26; 35,4 et ss.). La "Gloire" remplira la "Demeure" (Exode 40,34-38).
14 "plein de Grâce et de Vérité": cf la Révélation de DIEU à Moïse en Exode 33,18-23 et 34,5-7. Le Verbe est revêtu de toute la Gloire de DIEU approchée par Moïse.
15 Litt.: "Car premier (grec: prôtos) de moi, Il était". Nous retrouvons un terme très proche en Colossiens 1,18c: "... afin que Lui devienne en tout le premier (grec: prôteuôn).
16 "Plénitude": renvoie au verset 14 " plein de Grâce et de Vérité". Voir aussi Colossiens 1,19: "Car (DIEU) a jugé bon qu'habite en Lui toute Plénitude"; noter que "Primauté" et
"Plénitude" sont pareillement associés en Jean 1,15-16 et Colossiens 1,18-19.
<sup>17</sup> " grâce pour grâce" : la préposition (grec : anti) peut se traduire "sur", "contre"...
18 "par": par l'intermédiaire, le moyen de... L'évangéliste lie et oppose deux "médiations": celle de Moïse qui donne la "Loi", et celle de JESUS CHRIST qui apporte la "Plénitude".
<sup>19</sup> Allusion à Exode 33,20. Voir aussi Jean 5,37b; 1 Timothée 1,17 ...
<sup>20</sup> Les manuscrits ont deux variantes principales : "unique-engendré Dieu" (grec : monogénès théos) et "l'unique-engendré Fils" (grec : o monogénès uios).
^{21}" CELUI\text{-}OUI\text{-}EST" : c'est le "Nom" révélé à Moïse en Exode 3,14.
<sup>22</sup> "le Sein": en grec "kolpon", qui pourrait se rendre par poitrine, profondeur... Voir Jean 13,23: "Il y avait à table un de ses disciples dans le sein de JESUS..."
<sup>23</sup> A la différence du verset 14, "unique-engendré" et "père" ont ici, au verset 18, l'article défini.
<sup>24</sup> "a reconduit": ou "a révélé, fait connaître". On pourrait traduire: "a fait-l'exégèse". Le verbe grec exègéomai a une connotation d'exode...
```